

Formula for Confession

A semi-diplomatic transcription of

(D) Oxford, Bodleian Library, Digby 86, fols 7r-8v

(J) Oxford, St. John's College 75, fol. 92v

(L) London, Lambeth Palace 522, fols 145r-49v

Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized.
Accents have been added.

Dean: 659

AND: *Form Confess*

Transcribed by Geert De Wilde

Aberystwyth 2026

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary.

This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

(D) Oxford, Bodleian Library, Digby 86, fols 7r-8v

[fol. 7r] A Deu et a ma dame Seinte Marie et a touz les seins Noustre Seignour et a vous, pere esperitel, me reng coupable de quant qui jeo ay pecché en penser, en parole, en fest.

Jeo reconoys ici a Deu et a vous qui jeo ay pensé de udivesses et de enveisures et de ordes choses en eglise et aillours en le servise Deu.

Et delit en ay eu, et trop i suy demoré longement, et a escient, et sovent, et poy me suy entremis de houser moy ent.

Despendu ay moun tens folement et ma vie.

Trop ay pensé de temporeus et de seculers et poy d'esperiteus.

Parlé ay despurveurement, seculerement, desorde[né]ment, ordement, lecherousement, deslaveement¹, [fol. 7v] orgulousement, irrousement, enveysément, joliffement, feintement, pur estre oÿ folement, trop hautement, trop baudement, trop hastivement, trop egrement, trop hardiement, trop ennuiosement, enfauntelement, malicieusement, dedeyngnaument.

¹ *MS*: desflaveement

Et trop ay afermé paroles et choses dount jeo ne fu pas ben enseure.
Mentu ay a escient et de gré trop sovent, et par surepcioun et par ingnoraunce.
Trop ay eu demesuraunce de ire et de envie et de hayne.
Jeo ay maudist de bouche et de quer.
Juré ay et parjuré de gré, et sovent tensé et estrivé.
Et reprové ay et recordé a autruy son pecché et sa poverté et sa meschaunce.
Et mes pecchés qui trop sount ledes et ovres ay trop sovent obblié de regeir.
Verité ay dedit et mensoune afermé et fest a crere.
Trop ay eu médisaunce, riaunce, escharnisaunce.
Detray ay bone gent et ordnez par malice, et maudist les almes qui sount alez del secle.
Fest ay sovent ceo qui Deu defendi.
En eglise et aillours ay sa volounté et son comaundement et son cunsayl trespasé.
Fest ay trop sovent seculeres overaynes.
Toché ay et manié folement en consentement de moy et des autres.
Fer[u]² ay par corouce et par legerté.
Targé ay de venir a mouster par ma peresse, et devaunt la fin du servise m'en suy departi.
Tempté ay esté sovent del malingne esperit, et de ma char, et del secle, et consentu.
Les bens qui jeo ay veu en autres, les ay entendu par dedein et par envie.
N'ay pas amé cum je deuse.
Les maus n'ay pas repris, ne n'ay ousté sicum jeo deuse, ne sicum mester me sereyt.
Covert ay esté de mon fol corage, et lez de autruy mal.
Vengé m'en suy de ces et de celes, a mon pouer, qui me ount forfest.
E relement ay pardoné pur Deu amour a ceus ou a celes qui me ount forfest.
Mal ay rendu pur ben, et coverte hayne ay porté en moun corage.
Trop ay esté hastif de maudire et de médire.
Rebel et enrevre ay esté encountre moun souverain et moun ordre.
Fest ay plusours choses par ipocrisie.
Pour de Deu ne amour n'ay pas, ensi cum jeo deuse, ne moun penser atorne a sa volounté.
Trop ay perdu **[fol. 8r]** moun tens qui jeo ne ay apris, ne mis ma entente de Deu conustre et mey meymes, sa grant humilité et ma perversité.
Aprés pecchable delit de mes pecchés, ne ay pas fest dingne penaunce.
Le cors Noustre Seinour n'ay pas receu od si grant devoscioun cum jeo deuse, ne od si grant desir, ne od si grant reverence cum mester me feust.

² MS: fere

Ne en si grant abstinence n'ay esté devaunt ne après si cum jeo deuse.
Del sinc sens qui Deu me ad preité grevement ay pecché.
Esgardé ay par curiouseté despurveusement par fol deliit (sic).
Poy ay revisité les malades.
Volounters ay escouté noveles.
Autrui pecché ay en pis tourné et jugé et damné.
Et les mens meffez ay doublé et dedit et defendu et trop obblié.
Et mout ay oÿ chastimentz, sermons et paroles de edifikacioun, et poy me suy amendé.
Ennuié ay esté del servise Deu.
Mangé ay devaunt oure et trop longement.
Charnelement ay peché en fous desirs.
Criminaument ay pecché par orgoil, par envie, par ire, par haine, et par male volounté.
En fole leesce et en fole tristese, en coveytise, en avarice, en veineglorie, en glotounie, en luxurie, en tricherie, en feintise, en losengerie, en dublerie, en mal veidie, en mauveis counsail qui jeo ay doné, en corouz, en inpacience, en faus temoing, en malice, en obbliaunce, en countreiture et en peresse m'en suy trop sovent chay.
Poy ay esté en devoscioun et poy ay pensé de ma alme et de mes pecchez.
Le ben n'ay amonesté, ne le mal lessé ne destourbé taunt cum jeo deuse.
Petite charité ay eu envers mon prome.
Ma creytienté n'ay pas tenu cum mester me feust.
Aprés ma confessioun sui en mes pecchés rechay par delitable record.
Par volounté et par fest n'ay la satisfaccioun de ma penaunce qui ay adés trespasé et obblié.
Feblement ay recordé [le tens e]³ l'espace qui Deu me ad doné en moun age et ma longe demore en ceste vie.

De cest et de treitout est ceo qui Deu set et Deu veit qui jeo ay mespris envers luy, ou envers moun prome, soloum nature et countre nature, par enfaunce ou par ignoraunce, ou par feblesse de moun fol corage, en veilaunt ou en dormaunt, **[fol. 8v]** esperiteument ou corporelement, sachaut ou nounsachaut, voillaunt ou nentvoillaunt, et quant qui ay fest ou mis en⁴ obbliaunce de dire ou de regeir ou de adresser pus qui jeo nasqui ou qui bapteme resu. Cum creitien cleim ma coupe, en regeïsaunt devaunt Deu et sa debonere mere et touz les seins Deu, et par devaunt

³ *MS*: en

⁴ *MS*: en en

vous, pere esperitel. Et del Pere et del Fiz et del Seint Esperit de touz mes pecchés requer merci et pardoun, et de vous, pere esperitel, absoluscioun.

(J) Oxford, St. John's College 75, fol. 92v

[fol. 92va] A Deu e a ma dame Seinte [Marie] e a tuz les seynz Nostre Seyngur e a vus, pere espirital, me renk culpable de kanke je ay peché en penser, en parole, en fet.

Je recunuis ici a Deu et a vus ke je ay pensé udivesse.

E delit en ay eu, e trop y suy demuré lungement, e a cient, e sovent, e poy me suy pené de oster [moi ent]⁵.

Despendu ay mun tens e ma vie folement.

Trop ay pensé de temporeles e seculeres choses, e poy de espiriteus.

Parlé [ay] desprouvément, seculerement, desordeineyement⁶, lecherusement, jolivement, feintement pur estre oÿ folement, trop haut, trop hastivement, trop egrement, trop hardiement, enviusement, enfantillement, maliciusement, dedeignusement.

E trop ay afermé paroles e choses dunt je n'esteye aseur.

E mentu ay a cient e de gré, trop suvent e par surrepciun e par ignorance.

Trop ay eu desmesurance de ire, de hayne, d'envie.

Je ay m[a]udit de quor e de buche.

Juré ay e parjuré de gré, e suvent tencé ay e estrivé.

Reprové ay e recordé a autre sun peché e sa poverté.

E mes pechez ke trop sunt lez et vils ay trop suvent ublié de regeir.

Verité ay dedit e mençunge ay afermé e fet a crere.

Trop ay esté mesdisant, riant e escharnisant.

Detret ay bone gent e ordinez par malice.

Et maudit ai les almes ke alé sunt de cest secle.

Fet ai sovent ceo ke Deu defent.

En eglise e ailurs ay sa volonté e sun conseil e ses comandemens trespasé.

Fet ay sovent seculeres overaynnes.

Tuché ay et manié folement e cunsentu de moy e de autres.

⁵ *MS*: u nent

⁶ *MS*: desordeineysment

Feru ay par curuz e par legerté.
Targé ay de venir a muster par ma peresce, e devant la fin m'en suy departi.
Tempté ay esté sovent del enemí, e de ma char, e del seclé.
Le bens ke je ai veu en autres ne les ai entendu, mes par dedein e par envie ke je en
ai eu nen ay pas amé sicume je deusse.
Le maus n'ai pas tant repris en mai, ne osté cum mester me serroit.
Covert⁷ ai esté de mun fol curage, e overt de autri secré.
Vengé me suy de ces et de celes ke me unt forfet, a mun poer.
E relement ai pardoné purement pur Deu amur a ceus ou a celes ke me unt forfet.
Mal ai pur ben rendu e cuverte haine ay porté en mun curage, en volonté, e
purpense ay esté del mal enginer a mun prome.
Dit ay et su eidé de plusurs terriens honurs usent perduz e les mes o tut (??).
Trop ay esté hastif de maudire e de mesdire.
La pes ay trublé [fol. 92vb] e le sanc mellé a plusurs.
Rebel enrevere ay esté encuntre mun suverein e mun ordre.
Fet ai plusures choses par ypocresye.
Pour de Deu ne amur n'en ay eu sicum jeo deusse, ne mun penser n'ay turné a sa
volenté.
Trop ay covert a mes sugez lur volonté⁸.
Trop ai perdu mun tens e ma vie ke jeo n'ay apris e mis ma entente a Deu cunustre
e mei memes – sa grant humilité e la moye perversité.
Par ma nunsavance e mun fol semblant, par ma fole porture e mun fol ris e mé foz
diz e ma fole regardure.
Suvent ai fet pecher autres pur moy e par moy e od moy en legerté, en lecherie de
cors, de curage, e mut me sui en ceo delité.
Après pechable delit de mes pechez ne ay fet digne penance.
Le cors Nostre Seignur n'en ay pas receu od si grant devociun, ne od si grant desir,
ne od si grant reverence cum mester me fust.
N'en si grant abstinence ne ai esté devant ne après cum je dusse.
Surfetus e indecret, poy sage [e nient⁹] sobre ai esté en plusur choses.
De mes cink sens ke Deu m'ad apresté grevement¹⁰ en ay peché.
Esgardé ay par curiuseté despurveuement par fol delit.
Poy ay visité lé malades.
Volenters ai escuté noveles.

⁷ *Blotted, with Cueer written in the margin*

⁸ *Added in the margin: e poy les <unreadable gutter>*

⁹ *MS: evit*

¹⁰ *MS: greusement*

Autri peché ay pis turné e jugé e dampné.
E le meus mez fez ai daubé e planie e desdit e defendu e trop puplié.
E mut ay oÿ chatiement e sermons e paroles de edificacion, e poy me suy amendé.
Ennuyé ay esté sovent del servise Deu.
Mangé ay devant ure, e sanz beneyçun, e trop glutement.
Charneument ai peché en fou desir.
Criminaument ai peché par orguil, par envie, par ire e par hayne.
En male volentez, en fole leeces, en fole tristescs, en cuvetyse, en avarice, en
veineglorie, en glutunie, en lecherie, en tricherie, en feintise, en losengerie, en male
veidie, en malveis conseil ke je ay doné en curuz, en nunpaciencie, en faus
testmoine, en malice e maleçuns, en suspecius en ubliance, en conjecture, en
perece [m'en suy sovent chaÿ].
Poy ay esté en devociun, poy ai eu de meseyse.
Mespris ay envers les mort e envers les vifs, a ki je suy redivable.
Poy ay fete en amonnes e trop ay despendu e duné sulun ma volunté, pur
veineglorie e vanitez.
Poy ay pensé de ma alme e de mé pechez.
Le ben nen ay amonesté, nel mal ne ay deturbé tant cume je dusse.
Petite charité ay eu vers mun prome.
Ma cristianté ne ay pas tenu cum mester me fust.
Aprés ma confession me sui sovent recheu en mes pechez par delitable record, par
volunté e par fet.
La satisfaction e ma penance ai trespasé e oblié.
Feblement ay recordé le tens e l'espace ke Deu m'ad duné en mun age e en ma
lunge dem[u]re¹¹ en ceste vie.

[fol 92vc] De cest e de tut iceo ke Deu set e veit ke je ay mespris envers luy, u
envers mun prome, sulum nature u encuntre nature, par enfance u par ignorance, u
par feblesce de mun fol curage, en su[meil]lant¹² u en dormant, espiriteument u
corporeument, savant e nunsavant, en violant u nientviolant. E de quant ke ay fet u
mis en ubli de dire u de regeir, u de adresher pus ke je nasqui u bapteme reçu. Cum
crestien [cleim] ma cupe, en regeissant devant Deu e devant sa bone mere e tuz lé
seinz Deu, e par devant vus, pere espirital. E del Pere e del Fiz e del Seint Espirit
de tuz mes pechez requier merci e pardun, e de vus, pere espirital, absolucien.

¹¹ *MS*: de mere

¹² *MS*: suimielant

(L) London, Lambeth Palace 522, fols 145r-49v

[145r] A Deu e a ma dame Seynte Marie e a tuz les seynz Deu e a vus, pere espirital, de tuz les pechiez ke ay fait me renc culpable, e les conuis a Deu e a vus, prestre ke estes en le liu Nostre Seygnur, de quanke ai fait par pechié u mespris. Et grant delit en ai eu, e longement en ceo demoré a escient, e poi me sui pené de oster moi ent.

Despendu ai mun tens e ma vie folement e chativement, car trop ai pensé de seculers choses.

Parlé ay sovent despurvument, desordeneement e lecherosement, enui-

[145v]ousement, orgoillusement, jolivement, folement, feintement, et trop egrement, maliciusement, desdeignaument et trop baudement.

E trop sovent ai confirmé paroles dont jeo n'ai pas esté assureur.

Menti ai sovent de gré e a scient.

Sovent par negligence, sovent par ignorance e legerement juré.

Tensor ai esté e tensé e estrivé a tort e sanz reysun, ke prové ay sovent e recordé autri mal. E voleye qu'il en fussent mors u penduz u ke aukune meschance¹³ lur avenist, e ke lur honur peust estre meinsanie (??).

De regarder en vanité en quer je ai mult pechié, e de ceo ne me sui rien amendé.

Verité ay sovent dedit, e mensonge afermé. E ay fait a creire meinte male mensonge.

Trop **[146r]** ay esté mesdisant e escharnissant, e de ce ne sui repentí.

Detraction ay fait sovent de mes premes, autresi bien des ordinez cum des seculeres, par malice.

E trespassez ay sovent les comandemenz e les conseilz de Seynte Eglise.

Maudit ay sovent les cors des morz e les almes.

De moi moymes ay fait sovent veines overaygues.

Tochié ay sovent de mes meyns choses vileines, plusurs¹⁴ choses, folement.

Feru ai sovent par coruz, par ire e par legereté de quer.

Targié ay sovent de venir a muster par peresce.

Tempté ai esté sovent del enemí, e del siecle, e de ma char, e longement demoré en cel delit.

Mun¹⁵ pere e ma mere ay so-**[146v]**vent corecé par paroles, par fet dunt jeo ne lur criay unques merci en trestuit mun vivant.

¹³ *MS* mescheiance, *with the ei expuncted*.

¹⁴ *MS* plusursurs, *with the final urs expuncted*.

¹⁵ *MS* Mum

A hommes e a femmes ke mal me unt fait, mal lur ay rendu al mien escient e sulum mun poer¹⁶.

Coruz e hayne ay porté a mun preme, en envie en mun quer.

En volenté e en porpens ay esté sovent de giler mun preme.

Dit ay sovent ma volenté de plusurs et de plusures, dunt unkes ne m'amenday a nul jur.

Pes a plusurs ay desturbé e trublé e sovent corecé plusurs.

Rebel ay esté e revelé encontre mes seignurages.

Pour de Deu ne de mun preme ne amur ne ay eu sicume jeo deuse, ne mun penser el servise Deu **[147r]** aturne.

Trop ay forfet encontre Deu e encontre mun preme, e poi ay fait a Deu ses volentez, e poy les ay achatez.

Poy ay eu en Deu ma entente sicome deusse, e poy mis en luy conustre ne mei meymes ne sa grant humilité

Mes par ma grant mavesté, e par fol semblant, e par folement prester ma chose, e par fol ris, e par fous diz, e par fol regardeure sovent ay pecchié en dit en fet, e fet autre pecher par mei e por moi e par volenté de mun cors, e par volenté de mun corage, e mult m'en sui en ce delité.

E après les delitables pechiez e les delitables deliz n'en ay eu en amerté de penance sicome **[147v]** jeo deusse aver pene.

Mes de tuz mes cinc sens ay grevement pecchié.

Gardé ay sovent par coveitise e par delit.

Volentiers ay males noveles escutez sanz mun preu, e volentiers les ay cunté.

Poy ai visité malades e les enchartrees.

Offendu ay sovent e ublié autrui bien par ma niceté.

Autri bien ay sovent turné en pis e jugié a mal.

Fol regard ay eu sovent de mes premes e de lur paroles e de lur semblant, e a mal les ay jugé.

Cheitivement ai les sermons e les comandementz de Seynte Eglise edefié en moi ke j'ay sovent oï, mes le ay tenu a escharn.

Mangé **[148r]** ay sovent devant ure, e beu glotonosement.

Delit ay eu en divers mangiers e en beivres hautement,¹⁷ outre ure. E outre mesure trop ai mangé e beu.

E autres choses fet par orgoil de quer e de cors e d'alme en losengerie, en avarice, en veyneglorie, en feyntise, en orgoil de quer de vesture e de atiffure e de ypocrisie.

¹⁶ *Marginal note in a different hand:* suyeans ma paor

¹⁷ *Margin, in a different hand:* hastivement

Pecchié ay sovent par ire, e par impacience, e par hayne, e par fole volenté e par fole leesce, e par male tristesse, en coveytise, en avarice, en lecherie, en male veisdie e en malveis purpens, e en seynte confession, car nel ay pas tenu, ne la penance ke j'ay receu, ne l'ai mie **[148v]** fait.

Charneaument ay dormi en mun lit e jeu.

A¹⁸ ceus ke m'unt servi n'ay pas rendu lur servises cum jeo deusse.

Mes dreite dimes n'ai pas rendu, ne mes offrendres.

Poi ay esté en devocion e mult ai esté en vanité.

Poi ay¹⁹ soffert meseise por l'amur de Deu, e poi del aumone fet.

Trop ay despendu e doné solum ma fole volenté par negligence, par veineglorie, en vanité del siecle, par yveresce, par orgoil, par envie de autri. E bien savoie ke jeo pechai.

Poy ay pensé de m'alme e de mes pechiez.

Poy ay eu compassion de mes premes, car le bien qu'il m'ont fet n'ay pas en bien amonesté.

Mes pec-**[149r]**chiez ay demostrez e pris confession ent, e autrefoiz m'en sui rechaüz en mes pechez par delitable record.

De ma volenté e de fait, la satisfaction e la penance [ay] lessié e ublié [de] le trespas.

Choses de autri ay enprenté e n'ay pas rendu.

Mes premes ai gilé sovent, e en ceo delité.

Des choses ke j'ay eu en garde ay sovent retenu.

E sovent ay fait a Deu e a ses seynz vous plusurs ke n'ay pas tenuz, mes vilement les ay freint.

De cest e de quanque j'ay mespris u meffet envers Deu e envers mun preme, solum nature e encontre nature, en enfance u par ignorance, u par feblesce de quer, en veillant, en dormant, **[149v]** espiriteaument e corporeaument, sachant u nientsachant, de quanque ay fayt conuis ici, en penser e en parler, u mis en ubli de dire e de regeir, u de adrescer puis ke jeo nasqui de baptesme desque a cest jur e a cest ure. E de quanke j'ay pensé u fait encontre le Pere e le Fiz e le Seynt Espirit me cleyrn copable, e cri merci devant Deu e sa treschere mere e tuz les seynz del ciel. E devant vus, pere espirital, de tuz mes pechiez requier merci e pardun, e de vus, prestre, absolucion. Misereatur etc.

¹⁸ MS: e, with a inserted above the line in a different hand.

¹⁹ Followed by esté, expuncted.